



**CRÉATION EN FRANÇAIS**

RIDEAU DE BRUXELLES

AU **MARNI** - 25, rue de Vergnies - 1050 Bruxelles

**09 > 20 NOVEMBRE 2010**

# Barbelo, à propos de chiens et d'enfants

**Biljana Sribljanovic / Anne Bisang**



© Silvia Francia

Avec **Fabrice Adde, Céline Bolomey, Gabriel Bonnefoy, Nicole Colchat, Armen Godel, Vincent Lécuyer, Yvette Théraulaz, Lise Wittamer**

Auteur **Biljana Sribljanovic** / Texte français **Gabriel Keller** / Mise en scène **Anne Bisang** / Dramaturgie **Stephanie Janin** / Scénographie **Anna Popek** / Costumes **Solo-Mâtine** / Assistante à la mise en scène **Stéphanie Leclercq** / Création lumière **Laurent Junod** / Création son **Jean-Baptiste Bosshard** / Vidéo **Alexandre Baechler** / Maquillage **Arnaud Buchs** / Construction décor **Ateliers de décor de la Comédie de Genève**, chef d'atelier **Gilles Perrier** / Régie générale et lumière **Ivan Mégroz** / Régie son & vidéo **Christophe Suchet** / Régie de plateau **Valérie Oberson**

L'Arche est éditeur et agent théâtral du texte représenté.



COPRODUCTION COMÉDIE DE GENÈVE - CENTRE DRAMATIQUE / COMÉDIE DE VALENCE, CDN DRÔME  
ARDÈCHE / RIDEAU DE BRUXELLES / THÉÂTRE DE LA PLACE, LIÈGE. AVEC LE SOUTIEN DE PRO HELVETIA -  
FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE.

**RIDEAU DE BRUXELLES 10 | 11**

SERVICE DE PRESSE Marie Maloux 02 737 16 05 | [presse@rideaudebruxelles.be](mailto:presse@rideaudebruxelles.be)

RÉSERVATION [www.rideaudebruxelles.be](http://www.rideaudebruxelles.be) | 02 507 83 61 du lundi au samedi de 09:00 > 19:00



# Barbelo, à propos de chiens et d'enfants

**Biljana Srbljanovic / Anne Bisang**

*Barbelo, à propos de chiens et d'enfants* s'inscrit dans la dynamique de partenariat international que Michael Delaunoy a souhaité développer depuis son arrivée à la direction artistique du Rideau de Bruxelles en 2007. Après *Loin de Corpus Christi* de Christophe Pellet qui sera présenté en novembre 2010 à la Comédie de Genève, *Barbelo...* est le deuxième spectacle coproduit par le Rideau de Bruxelles, le Théâtre de la Place (Liège) et la Comédie de Genève. La première de ce spectacle (création du texte en français) a eu lieu à la Comédie de Genève le 29 septembre 2009.

*L'auteur exige un traitement humain pour les animaux.*

*L'auteur n'insiste pas pour que la même règle soit appliquée aux humains.* **Barbelo, à propos de chiens et d'enfants**

## **La pièce**

C'est donc une pièce à propos de chiens et d'enfants, d'un homme politique effrayé par la boulimie de son fils de 8 ans, d'une femme qui accouche d'un mystère mais pas d'enfant, d'un vagabond qui appelle son chien « maman ». À propos d'errances et de retrouvailles. L'auteure serbe Biljana Srbljanovic a conquis les scènes européennes. Dans *Barbelo*, elle dit le désarroi d'un monde en transition qui, dix ans après la guerre en Yougoslavie, tente de recoller les morceaux. Anne Bisang propulse ses acteurs belges et suisses dans un kaléidoscope tragico-comique. Une déflagration.

*C'était une guerre bizarre, une guerre qu'on ne voit pas. La nuit on entendait le bruit des avions et des bombes, on voyait les lumières, des explosions, et le matin, c'est la télévision qui nous faisait réaliser que c'était vrai, que nous étions vivants. C'est une guerre qui a « déraciné » beaucoup de monde, je me suis sentie perdue dans mon propre pays, dans mon cercle d'amis, dans ma famille et jusqu'à l'intérieur de moi-même.* **Biljana Srbljanovic**

**RIDEAU DE BRUXELLES 10 | 11**



## L'auteure

Biljana Srbljanovic fait partie des dramaturges les plus joués de l'ex-Yougoslavie. Née à Belgrade en 1970, elle y étudie le théâtre et la dramaturgie à l'Académie des Arts dramatiques, où elle présente *La Trilogie de Belgrade* comme texte de fin d'études. La pièce, créée dans sa ville natale en 1997 puis à Bonn dans le cadre de la Biennale 98, suscite immédiatement l'attention par son style novateur. Le succès est fulgurant : la pièce fait le tour des scènes européennes. Son deuxième texte, *Histoires de famille*, joué à Belgrade pour la première fois, obtient le prix de la meilleure nouvelle pièce au Festival

de Novi Sad (Serbie). Anselm Weber la met en scène au Deutsche Schauspielhaus de Hambourg. Nouveau succès : plus de vingt théâtres allemands l'inscrivent au répertoire et le texte voyage en Pologne, en Roumanie, en Slovénie, en Suisse, au Pays-Bas ou encore aux Etats-Unis. En Belgique, Miriam Youssef la met en scène en 2008 au ZUT Théâtre.

En 2000, sa troisième pièce, *La Chute*, ouvre le Festival d'été Grad-Teatar à Budva (Monténégro). La même année, à Avignon, Michel Didym en dirige une lecture publique dans le cadre du cycle de lectures de dramaturgie d'Europe de l'Est. Et en août, c'est Jean-Claude Berutti qui la met en espace, au Festival de Bussang. L'année suivante, Thomas Ostermeier crée *Supermarket*, en première mondiale. La création française de cette quatrième pièce est assurée par Christian Benedetti, au Théâtre-Studio d'Alfortville, où sera mis en scène, quelques mois plus tard, *Amerika, suite*. En Belgique, Paolo Magelli met en scène *Supermarket* en 2001 au Grand Manège du Théâtre de la Place à Liège.

En 2005, Biljana Srbljanovic signe *Sauterelles* et reçoit en 2007 à Thessaloniki le Prix Europe pour le Théâtre dans la section «Nouvelles Réalités Théâtrales». *Barbelo, à propos de chiens et d'enfants* est sa dernière pièce. Elle a été créée à Belgrade en 2007.

Tous ses textes sont publiés par l'Arche. Biljana Srbljanovic vit aujourd'hui entre Paris et l'Azerbaïdjan. Elle est le premier écrivain étranger à avoir reçu le prix Ernst Toller (1999).

*Barbelo est une notion qui, dans l'histoire de la Chrétienté, fait référence à la première émanation de Dieu, sa proto-origine, La Cause première, le principe originel, une sorte d'espace métaphysique qui est la source de tout, même la nôtre. Pour moi, Barbelo est la matrice d'une mère, un endroit protégé et chaud, hors du temps et précédent le début de tout (...). Sa dimension religieuse n'est pas essentielle du tout, au contraire. Barbelo est l'endroit d'où nous venons et où beaucoup*



*voudraient retourner se cacher, et chacun devrait pouvoir décider ce que c'est.* Biljana Srbijanovic

### **Anne Bisang, metteure en scène**

Metteure en scène, Anne Bisang dirige la Comédie de Genève depuis 1999.

Son parcours débute avec la Compagnie du Revoir, fondée sous forme de collectif à l'issue de sa formation au Conservatoire d'Art Dramatique de Genève (ESAD). Son premier spectacle *W.C.Dames*, grand succès public et professionnel, la place d'emblée dans le paysage culturel romand comme une artiste avec laquelle il faut compter. Sa nomination, douze ans plus tard, à la direction de la Comédie de Genève fait figure d'événement dans l'histoire de la grande institution précédemment dirigée par Claude Stratz et Benno Besson.

Elle aime arpenter les lignes de faille qui dévoilent les rapports de pouvoir, de domination et de fragilité, souvent dans une confrontation entre espace privé et espace public.

Elle a mis en scène *Les Corbeaux* de Henry Becque, *Salomé* de Oscar Wilde, *Âmes solitaires* de Gerhart Hauptmann, *Maison de poupée* d'Ibsen, *Mephisto / rien qu'un acteur* de Mathieu Bertholet,

*Sainte Jeanne* de Georges Bernard Shaw, *La Griffes* de Howard Barker, *Roméo et Juliette* de Shakespeare, *Les Larmes amères* de Petra von Kant de Fassbinder et *Sorcières* de Joël Pasquier.



## Entretien avec Anne Bisang

### Comment définissez-vous votre parcours à travers les textes et comment s'y intègre *Barbelo*, à propos de chiens et d'enfants ?

Quel que soit ce parcours, je ne l'ai pas prémédité. Je suis particulièrement sensible à la question de l'émancipation des individus. Les héros de la transgression m'attirent, ceux qui résistent aux modèles, qui s'empoignent physiquement avec le monde. Très loin d'un théâtre moralisateur ou didactique.

*Barbelo...* est exemplaire : la pièce possède une capacité intrinsèque à pulvériser la logique des axiomes qui nous gouvernent. Mais elle le fait dans sa poétique même : elle ne reproduit pas la réalité, ne dénonce pas, ne délivre pas de message, ne se referme jamais sur une vision attendue.

### L'auteure avait 20 ans pendant le conflit de l'ex-Yougoslavie. La pièce porte-t-elle la marque de ce vécu ?

Oui, son écriture est pétrie de cette expérience, mais jamais elle ne nous entraîne vers la compassion ou le manifeste. Cette opposante farouche au nationalisme serbe a tenu à rester dans sa ville au moment des bombardements de l'OTAN sur Belgrade. Elle a d'ailleurs rédigé chaque semaine une chronique sur ces événements tragiques pour le grand quotidien italien *La Repubblica*. La plupart de ses pièces sont empreintes de cette histoire. C'est le cas notamment de *La Chute*, *d'Histoires de famille* et de *La Trilogie de Belgrade*. Dans *Barbelo...*, plus encore que dans ses autres pièces, l'humour et l'ironie transcendent cette réalité pour en faire une œuvre traversée par un véritable souffle poétique.

### Comment ce souffle poétique s'exprime-t-il dans des scènes apparemment très quotidiennes ?

Les personnages, l'enfant boulimique, le politicien dangereux, la jeune femme enceinte, ne se définissent pas comme caractères psychologiques et quand un élément du réel est donné, très vite il glisse vers le fantastique. Il y a d'ailleurs un parfum du film *Rosemary's baby* dans cette interrogation sur l'accouchement qui taraude Milena, le personnage principal, tout au long de la pièce. Une grande liberté est laissée au jeu, aiguillonné de surcroît par l'intrusion de l'auteure à travers les didascalies. Elle dit par exemple à la fin d'une scène : « *Les deux vagabonds se cajolent. Tendres l'un envers l'autre, ils s'en vont quelque part. Ou c'est nous qui partons. Comme vous voudrez. Et surtout comme ça vous arrange.* » Cette pièce éminemment politique s'offre des détours symbolistes et flirte même avec le théâtre de l'absurde ; elle agite les profondeurs, met en jeu l'étrangeté au sens où elle met le spectateur en situation de regarder, comme étranger, un élément qui lui est familier.

### Mais cette liberté n'est-elle pas troublante ? Comment aborder sur le plateau cette écriture qui semble toujours se dérober aux affirmations ?

Très concrètement à vrai dire, car les scènes s'amuse du quotidien. Il faut donc ancrer les situations et se laisser imprégner du texte comme d'une langue étrangère. C'est une écriture rythmique, très concrète et très élaborée ; il n'y a ni sentiments ni états d'âmes. La pièce semble accompagnée ou habitée par les didascalies confessionnelles de l'auteure qui se présentent comme des possibilités et non des contraintes. C'est un magnifique texte à jouer avec un



éventail très vaste de registres, passant du burlesque à l'ironie noire et de la poésie onirique à l'hyper réalisme. Pour les comédiens c'est une partition « extra-ordinaire » au sens littéral, qui exige d'aller loin dans l'engagement, qui contourne l'émotion à laquelle Biljana Srbljanovic fait des croche-pattes, pour viser le cœur du sens et de l'action.

### **L'engagement ? Pouvez-vous tenter de définir votre rapport à la scène ?**

Je privilégie un théâtre qui met tout son poids dans les virtualités de changement d'une société. Tout se cherche, s'expérimente et se trouve sur le plateau. Je fais confiance à l'acteur: le théâtre doit advenir et non être prémédité. *Barbelo...* évoque un monde mutant. Biljana Srbljanovic jette, sur la scène, un bazar d'éléments de la vie ordinaire dont l'usage est constamment détourné. Elle livre des codes qu'elle transgresse aussitôt. C'est un théâtre qui joue avec le théâtre comme avec le réel. Un théâtre comme je l'aime. Le comédien doit plus que jamais jeter son corps dans la bataille.

Propos recueillis par Angelina Berforini

## Barbelo c'est aussi...



### **une rencontre débat**

Avec l'équipe de création du spectacle, en présence de Anne Bisang

---

**Mercredi 10.11.2010** – après le spectacle

**Entrée gratuite**



## ÉCOLAGE IMMÉDIAT



Pour les élèves de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> secondaire, le Rideau propose une journée de création. La journée s'articule autour de trois ateliers qui interrogent l'acte de création contemporaine. Qu'est-ce que la création, pourquoi créer ? Quelles formes proposer, quel type de jeu inventer ? Au départ d'extraits de la pièce, les jeunes abordent le processus d'acte créatif.

---

**Pour qui ?** 10 classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> secondaire

**Quand ?** les 9, 12, 16, 18, 19 novembre 2010 de 9h30 à 17h au Marni

**Tarif ?** 15 € par élève [spectacle + ateliers]





Le Rideau de Bruxelles  
au **MARNI** - 25, rue de Vergnies - 1050 Bruxelles

# Barbelo, à propos de chiens et d'enfants

## NOVEMBRE 2010

MA 09	ME 10	VE 12	SA 13	DI 14	MA 16	ME 17	JE 18	VE 19	SA 20
20:30	19:30	20:30	20:30	15:00	20:30	19:30	20:30	20:30	20:30

Représentations au Théâtre de la Place (Liège)

1, Place de l'Yser - 4020 Liège

## NOVEMBRE 2010

MA 23	ME 24	JE 25	VE 26
20:15	19:00	20:15	20:15

[www.theatredelaplace.be](http://www.theatredelaplace.be)

## LE RIDEAU DE BRUXELLES SUR LES ROUTES

### Loin de Corpus Christi

Christophe Pellet / Michael Delaunoy

**12 > 20 novembre 2010** La Comédie de Genève / Genève / Suisse

[www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

### Barbelo, à propos de chiens et d'enfants

**2>13 décembre 2010** Nouveau théâtre de Montreuil – CDN à Montreuil / France

## Rideaudebruxelles

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS rue Ravenstein 23 B 1000 Bruxelles

RÉSERVATION [www.rideaudebruxelles.be](http://www.rideaudebruxelles.be) | 02 507 83 61

**RIDEAU DE BRUXELLES** 10 | 11

SERVICE DE PRESSE Marie Maloux 02 737 16 05 | [presse@rideaudebruxelles.be](mailto:presse@rideaudebruxelles.be)

RÉSERVATION [www.rideaudebruxelles.be](http://www.rideaudebruxelles.be) | 02 507 83 61 du lundi au samedi de 09:00 > 19:00



du lundi au samedi de 09:00 > 19:00

**LE RIDEAU DE BRUXELLES EST SUBVENTIONNÉ PAR LA COMMUNAUTE FRANÇAISE, IL REÇOIT L'AIDE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, DE WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL ET DES TOURNÉES ART ET VIE. IL A POUR PARTENAIRE LA RTBF ET LE SOIR.**

ADRESSE DE L'ADMINISTRATION rue Thomas Vinçotte 68 - 1030 Bruxelles T 02 737 16 00 F 02 737 16 03

SIÈGE SOCIAL rue Ravenstein 23 - 1000 Bruxelles

**RIDEAU DE BRUXELLES 10 | 11**

SERVICE DE PRESSE Marie Maloux 02 737 16 05 | [presse@rideaudebruxelles.be](mailto:presse@rideaudebruxelles.be)

RÉSERVATION [www.rideaudebruxelles.be](http://www.rideaudebruxelles.be) | 02 507 83 61 du lundi au samedi de 09:00 > 19:00